

« à des radjas indépendants , directement au sud de Kaçmîr. » (*As. Res.* XV, 62.)

Dans la carte qui est jointe à la Vie de Randjet Singh par M. Tobie Prinsep, nous trouvons sur le Djalâm, entre Baramala et le lac d'Oulour, une ville *Sâpour*, dont le nom est presque le même que *Çurapura*.

Le sloka 227 du livre III peut éclaircir tout ce passage. Il y est dit que Matrigupta « atteignit le district (*dḥakka*) appelé *Kramavarta* (dans « le sloka qui nous occupe nous trouvons *Kramavattu*, erreur ou variante « du texte), et la ville de Kâmbuva, qui existe encore aujourd'hui sous « le nom de *Çurapura*. » On peut à peine douter, je crois, qu'il ne s'agisse des mêmes endroits dans les deux slokas. Il n'est pas dit dans notre texte que le nom de *Çurapura* ait été changé en *Dḥakka*.

विनिवेशित

Le verbe विष् avec नि a le sens de *adducere*, *accumulare*, *admovere* (*Rosen, Radices sanskritæ*) avec le locatif: c'est ce sens que j'ai admis en traduisant ce sloka.

SLOKA 49.

तिक्तशाकं

Tiktaçâkam est une plante appelée par les botanistes *capparis trifoliata*.

SLOKA 51.

डामरो

Dâmara est le nom d'une tribu particulière, qui habite, sinon dans le district, au moins dans le voisinage de Kaçmîr.

SLOKA 65.

पाटीनौ:

Paṭhina est une espèce de poisson, le *Silurus pelorius*.

SLOKA 66.

Je n'ai aucun renseignement sur Çrî Kallata. C'était probablement un grand saint ou un Bhoddisattva qui, d'après les opinions buddhiques répandues dans tout le *Râdjataranginî*, était redescendu sur la terre.